

# Luk

## Chapter 8

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

- 1 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς, καὶ αὐτὸς διώδευεν κατὰ πόλιν καὶ  
et devenir dans- au- dans-l'ordre et il parcourir selon- ville et  
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2517](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1353](#) [G2596](#) [G4172](#) [G2532](#)  
κώμην, κηρύσσω καὶ εὐαγγελιζόμενος, τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. καὶ  
village prêcher et annoncer-la-bonne-nouvelle la- royaume du- Dieu et  
[G2968](#) [G2784](#) [G2532](#) [G2097](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#)  
οἱ δώδεκα σὺν αὐτῷ,  
les- douze avec- à-lui  
[G3588](#) [G1427](#) [G4862](#) [G0846](#)

Et il arriva après cela, qu'il passait par les villes et par les villages, prêchant et annonçant le royaume de Dieu ; et les douze [étaient] avec lui,

- 2 καὶ γυναῖκές τινες αἱ ἦσαν τεθεραπευμένοι ἀπὸ πνευμάτων πονηρῶν  
et femme quelqu'un qui être guérir de- esprit mauvais  
[G2532](#) [G1135](#) [G5100](#) [G3739](#) [G1510](#) [G2323](#) [G0575](#) [G4151](#) [G4190](#)  
καὶ ἀσθενειῶν, Μαρία ἡ καλουμένη Μαгдаληνή, ἀφ' ἧς δαίμονια  
et faiblesse Marie la- appeler Madeleine de- de-laquelle démon  
[G2532](#) [G0769](#) [G3137](#) [G3588](#) [G2564](#) [G3094](#) [G0575](#) [G3739](#) [G1140](#)  
ἔπτα ἐξεληλύθει;  
sept sortir  
[G2033](#) [G1831](#)

et des femmes aussi qui avaient été guéries d'esprits malins et d'infirmités, Marie, qu'on appelait Magdeleine, de laquelle étaient sortis sept démons,

- 3 καὶ Ἰωάννα γυνὴ Χουζᾶ, ἐπιτρόπου Ἡρώδου; καὶ Σουσάννα, καὶ ἕτεροι  
et Jeanne femme Chuzas tuteur Hérode et Suzanne et autres  
[G2532](#) [G2489](#) [G1135](#) [G5529](#) [G2012](#) [G2264](#) [G2532](#) [G4677](#) [G2532](#) [G2087](#)  
πολλοί, αἵτινες διηκόνουν αὐτοῖς ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς.  
beaucoup qui servir à-eux de- des- exister à-eux  
[G4183](#) [G3748](#) [G1247](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5225](#) [G0846](#)

et Jeanne, femme de Chuzas intendant d'Hérode, et Susanne, et plusieurs autres, qui l'assistaient de leurs biens.

- 4 Συνιόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ, καὶ τῶν κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων πρὸς  
se-rassembler or foule beaucoup et des- selon- ville venir vers-  
[G4896](#) [G1161](#) [G3793](#) [G4183](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2596](#) [G4172](#) [G1975](#) [G4314](#)  
αὐτὸν, εἶπεν διὰ παραβολῆς.  
lui dire à-travers- parabole  
[G0846](#) [G3004](#) [G1223](#) [G3850](#)

Et comme une grande foule s'assemblait, et qu'on venait à lui de toutes les villes, il dit en parabole :

5 Ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείραι τὸν σπόρον αὐτοῦ; καὶ ἐν τῷ  
 sortir le- semer du- semer le- semence de-lui et dans- au-  
[G1831](#) [G3588](#) [G4687](#) [G3588](#) [G4687](#) [G3588](#) [G4703](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#)

σπείρειν αὐτὸν, ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ κατεπατήθη,  
 semer lui qui d'une-part tomber auprès-de la- chemin et fouler-aux-pieds  
[G4687](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3303](#) [G4098](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2532](#) [G2662](#)

καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό.  
 et les- oiseau du- ciel dévorer lui  
[G2532](#) [G3588](#) [G4071](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2719](#) [G0846](#)

Le semeur sortit pour semer sa semence. Et comme il semait, quelques [grains] tombèrent le long du chemin, et furent foulés aux pieds, et les oiseaux du ciel les dévorèrent.

6 καὶ ἕτερον κατέπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φυὲν ἐξηράνθη, διὰ  
 et autre tomber sur- la- roc et pousser dessécher à-travers-  
[G2532](#) [G2087](#) [G2667](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4073](#) [G2532](#) [G5453](#) [G3583](#) [G1223](#)

τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα;  
 le- ne-pas avoir humidité  
[G3588](#) [G3361](#) [G2192](#) [G2429](#)

Et d'autres tombèrent sur le roc ; et ayant levé, ils séchèrent, parce qu'ils n'avaient pas d'humidité.

7 καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν, καὶ συμφύεῖσαι, αἱ  
 et autre tomber dans- milieu des- épine et pousser-ensemble les-  
[G2532](#) [G2087](#) [G4098](#) [G1722](#) [G3319](#) [G3588](#) [G0173](#) [G2532](#) [G4855](#) [G3588](#)

ἀκανθαὶ ἀπέπνιξαν αὐτό;  
 épine étouffer lui  
[G0173](#) [G0638](#) [G0846](#)

Et d'autres tombèrent au milieu des épines ; et les épines levèrent avec eux et les étouffèrent.

8 καὶ ἕτερον ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν, καὶ φυὲν, ἐποίησεν  
 et autre tomber en- la- terre la- bon et pousser faire  
[G2532](#) [G2087](#) [G4098](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3588](#) [G0018](#) [G2532](#) [G5453](#) [G4160](#)

καρπὸν ἑκατονταπλασίονα. ταῦτα λέγων ἐφώνει, Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν,  
 fruit centuple ceux-ci dire appeler le- avoir oreille entendre  
[G2590](#) [G1542](#) [G3778](#) [G3004](#) [G5455](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3775](#) [G0191](#)

ἀκουέτω.  
 entendre  
[G0191](#)

Et d'autres tombèrent dans la bonne terre, et ils levèrent, et produisirent du fruit au centuple. En disant ces choses, il cria : Qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende.

9 Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, τίς αὕτη εἶη, ἢ παραβολή;  
 interroger or lui les- disciple de-lui qui celle-ci être la- parabole  
[G1905](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3850](#)

Et ses disciples l'interrogèrent, disant : Qu'est-ce que cette parabole ?

10 ὁ δὲ εἶπεν, Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ  
 le- or dire, à-vous donner connaître les- mystère de-la- royaume du-  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1325](#) [G1097](#) [G3588](#) [G3466](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)  
 Θεοῦ, τοῖς δὲ λοιποῖς, ἐν παραβολαῖς; ἵνα βλέποντες, μὴ βλέπωσιν;  
 Dieu aux- or reste dans- parabole afin-que voir ne-pas voir  
[G2316](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3062](#) [G1722](#) [G3850](#) [G2443](#) [G0991](#) [G3361](#) [G0991](#)  
 καὶ ἀκούοντες, μὴ συνιῶσιν.  
 et entendre ne-pas comprendre  
[G2532](#) [G0191](#) [G3361](#) [G4920](#)

| Et il dit : À vous il est donné de connaître les mystères du royaume de Dieu ; mais [il en est parlé] aux autres en paraboles, afin que voyant, ils ne voient pas, et qu'entendant, ils ne comprennent pas.

11 ἔστιν δὲ αὕτη ἡ παραβολή: ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ;  
 être or celle-ci la- parabole le- semence être le- parole du- Dieu;  
[G1510](#) [G1161](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3588](#) [G4703](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Or voici ce qu'est la parabole : La semence est la parole de Dieu ;

12 οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδὸν εἰσὶν οἱ ἀκούσαντες; εἶτα ἔρχεται ὁ  
 les- or auprès-de la- chemin être les- entendre ensuite venir le-  
[G3588](#) [G1161](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3598](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0191](#) [G1534](#) [G2064](#) [G3588](#)  
 διάβολος καὶ αἶρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ  
 diable et lever le- parole de- de-la- cœur de-eux afin-que ne-pas  
[G1228](#) [G2532](#) [G0142](#) [G3588](#) [G3056](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#) [G2443](#) [G3361](#)  
 πιστεύσαντες σωθῶσιν.  
 croire sauver  
[G4100](#) [G4982](#)

| et ceux qui sont le long du chemin, sont ceux qui entendent [la parole] ; ensuite vient le diable, et il ôte de leur cœur la parole, de peur qu'en croyant, ils ne soient sauvés.

13 οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας, οἱ ὅταν ἀκούσωσιν, μετὰ χαρᾶς δέχονται  
 les- or sur- de-la- roc qui quand entendre avec- joie recevoir  
[G3588](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4073](#) [G3739](#) [G3752](#) [G0191](#) [G3326](#) [G5479](#) [G1209](#)  
 τὸν λόγον, καὶ οὗτοι ῥίζαν οὐκ ἔχουσιν, οἱ πρὸς καιρὸν πιστεύουσιν,  
 le- parole et ceux-ci racine ne-pas avoir qui vers- temps croire  
[G3588](#) [G3056](#) [G2532](#) [G3778](#) [G4491](#) [G3756](#) [G2192](#) [G3739](#) [G4314](#) [G2540](#) [G4100](#)  
 καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται.  
 et dans- temps tentation s'éloigner  
[G2532](#) [G1722](#) [G2540](#) [G3986](#) [G0868](#)

| Et ceux qui sont sur le roc, sont ceux qui, lorsqu'ils entendent la parole, la reçoivent avec joie ; et ceux-ci n'ont pas de racine : ils ne croient que pour un temps, et au temps de la tentation ils se retirent.

14 τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν, οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, καὶ  
 le- or en- les- épine tomber ceux-ci être les- entendre et  
[G3588](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0173](#) [G4098](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0191](#) [G2532](#)  
 ὑπὸ μεριμνῶν, καὶ πλούτου, καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου, πορευόμενοι  
 par- souci et richesse et plaisir du- vie aller  
[G5259](#) [G3308](#) [G2532](#) [G4149](#) [G2532](#) [G2237](#) [G3588](#) [G0979](#) [G4198](#)  
 συμπνίγονται, καὶ οὐ τελεσφοροῦσιν.  
 étouffer et ne-pas porter-du-fruit  
[G4846](#) [G2532](#) [G3756](#) [G5052](#)

Et ce qui est tombé dans les épines, ce sont ceux qui, ayant entendu [la parole] et s'en étant allés, sont étouffés par les soucis et par les richesses et par les voluptés de la vie, et ils ne portent pas de fruit à maturité.

15 τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῆ, οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ  
le- or dans- à-la- beau terre ceux-ci être qui dans- cœur beau  
[G3588](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2570](#) [G1093](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3748](#) [G1722](#) [G2588](#) [G2570](#)

καὶ ἀγαθῇ, ἀκούσαντες τὸν λόγον κατέχουσιν, καὶ καρποφοροῦσιν ἐν  
et bon entendre le- parole retenir et porter-du-fruit dans-  
[G2532](#) [G0018](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2722](#) [G2532](#) [G2592](#) [G1722](#)

ὑπομονῇ.  
persévérance  
[G5281](#)

Mais ce qui est dans la bonne terre, ce sont ceux qui, ayant entendu la parole, la retiennent dans un cœur honnête et bon, et portent du fruit avec patience.

16 Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἄψας, καλύπτει αὐτὸν σκεύει, ἢ ὑποκάτω κλίνης  
personne or lampe allumer couvrir lui vase ou au-dessous-de lit  
[G3762](#) [G1161](#) [G3088](#) [G0681](#) [G2572](#) [G0846](#) [G4632](#) [G2228](#) [G5270](#) [G2825](#)

τίθησιν, ἀλλ' ἐπὶ λυχνίας τίθησιν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι βλέπωσιν τὸ  
poser mais sur- chandelier poser afin-que les- entrer voir le-  
[G5087](#) [G0235](#) [G1909](#) [G3087](#) [G5087](#) [G2443](#) [G3588](#) [G1531](#) [G0991](#) [G3588](#)

φῶς.  
lumière  
[G5457](#)

Or personne, après avoir allumé une lampe, ne la couvre d'un vase, ni ne la met sous un lit ; mais il la place sur un pied de lampe, afin que ceux qui entrent voient la lumière.

17 οὐ γὰρ ἐστὶν κρυπτὸν ὃ οὐ φανερόν γενήσεται; οὐδὲ ἀπόκρυφον  
ne-pas car être caché qui ne-pas manifeste devenir ni- caché  
[G3756](#) [G1063](#) [G1510](#) [G2927](#) [G3739](#) [G3756](#) [G5318](#) [G1096](#) [G3761](#) [G0614](#)

ὃ οὐ μὴ γνωσθῆ, καὶ εἰς φανερόν ἔλθῃ.  
qui ne-pas ne-pas connaître et en- manifeste venir  
[G3739](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1097](#) [G2532](#) [G1519](#) [G5318](#) [G2064](#)

Car il n'y a rien de secret qui ne deviendra manifeste, ni rien de caché qui ne se connaîtra et ne vienne en évidence.

18 βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε: ὃς ἂν γὰρ ἔχη, δοθήσεται αὐτῷ; καὶ  
voir donc comment entendre qui certes- car avoir donner à-lui et  
[G0991](#) [G3767](#) [G4459](#) [G0191](#) [G3739](#) [G0302](#) [G1063](#) [G2192](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2532](#)

ὃς ἂν μὴ ἔχη, καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.  
qui certes- ne-pas avoir et que pense avoir lever de- de-lui  
[G3739](#) [G0302](#) [G3361](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3739](#) [G1380](#) [G2192](#) [G0142](#) [G0575](#) [G0846](#)

Prenez donc garde comment vous entendez ; car à quiconque a, il sera donné, et à quiconque n'a pas, cela même qu'il paraît avoir sera ôté .

19 Παρεγένετο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ  
arriver or vers- lui la- mère et les- frère de-lui et  
[G3854](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2532](#)

οὐκ ἠδύναντο συντυχεῖν αὐτῷ, διὰ τὸν ὄχλον.  
ne-pas pouvoir rencontrer à-lui à-travers- le- foule  
[G3756](#) [G1410](#) [G4940](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3793](#)

Or sa mère et ses frères vinrent auprès de lui ; et ils ne pouvaient l'aborder, à cause de la foule.

20 ἀπηγγέλη δὲ αὐτῷ, Ἡ μήτηρ σου, καὶ οἱ ἀδελφοί σου, ἐστήκασιν  
annoncer or à-lui la- mère de-toi et les- frère de-toi se-tenir  
[G0518](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3384](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G2476](#)

ἔξω, ἰδεῖν θέλοντές σε□.  
dehors voir vouloir toi  
[G1854](#) [G3708](#) [G2309](#) [G4771](#)

Et cela lui fut rapporté par [quelques-uns] qui disaient : Ta mère et tes frères se tiennent dehors, désirant te voir.

21 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μήτηρ μου καὶ ἀδελφοί μου,  
le- or répondre dire vers- eux mère de-moi et frère de-moi  
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3384](#) [G1473](#) [G2532](#) [G0080](#) [G1473](#)

οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες.  
ceux-ci être les- le- parole du- Dieu entendre et faire  
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0191](#) [G2532](#) [G4160](#)

Mais lui, répondant, leur dit : Ma mère et mes frères sont ceux qui écoutent la parole de Dieu et qui la mettent en pratique.

22 Ἐγένετο δὲ, ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἐνέβη εἰς πλοῖον, καὶ  
devenir or dans- un des- jour et il monter en- bateau et  
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G1520](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1684](#) [G1519](#) [G4143](#) [G2532](#)

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν  
les- disciple de-lui et dire vers- eux traverser en- le- au-delà  
[G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1330](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4008](#)

τῆς λίμνης. καὶ ἀνήχθησαν.  
de-la- lac et faire-monter  
[G3588](#) [G3041](#) [G2532](#) [G0321](#)

Et il arriva, l'un de ces jours, qu'il monta dans un bateau, et ses disciples [avec lui]. Et il leur dit : Passons à l'autre rive du lac. Et ils prirent le large.

23 πλεόντων δὲ αὐτῶν, ἀφύπνωσεν. καὶ κατέβη λαῖλαψ ἀνέμου εἰς τὴν  
naviguer or de-eux s'endormir et descendre tempête vent en- la-  
[G4126](#) [G1161](#) [G0846](#) [G0879](#) [G2532](#) [G2597](#) [G2978](#) [G0417](#) [G1519](#) [G3588](#)

λίμνην, καὶ συνεπληροῦντο, καὶ ἐκινδύνευον.  
lac et remplir et être-en-danger  
[G3041](#) [G2532](#) [G4845](#) [G2532](#) [G2793](#)

Et comme ils voguaient, il s'endormit ; et un vent impétueux fondit sur le lac, et [le bateau] s'emplissait, et ils étaient en péril.

24 προσελθόντες δὲ, διήγειραν αὐτὸν, λέγοντες, Ἐπιστάτα, ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα!  
s'approcher or réveiller lui dire maître maître détruire  
[G4334](#) [G1161](#) [G1326](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1988](#) [G1988](#) [G0622](#)

ὁ δὲ διεγερθεὶς, ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος,  
le- or réveiller réprimander au- vent et au- flot du- eau  
[G3588](#) [G1161](#) [G1326](#) [G2008](#) [G3588](#) [G0417](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2830](#) [G3588](#) [G5204](#)

καὶ ἐπαύσαντο, καὶ ἐγένετο γαλήνη.  
et cesser et devenir calme  
[G2532](#) [G3973](#) [G2532](#) [G1096](#) [G1055](#)

Et ils vinrent et le réveillèrent, disant : Maître, maître, nous périssons ! Et lui, s'étant levé, reprit le vent et les flots ; et ils s'apaisèrent, et il se fit un calme.

- 25 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ποῦ ἢ πίστις ὑμῶν? φοβηθέντες δὲ, ἐθαύμασαν,  
 dire or à-eux οὐ la- foi de-vous craindre or s'étonner  
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G4226](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4771](#) [G5399](#) [G1161](#) [G2296](#)
- λέγοντες πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν? ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις  
 dire vers- les-uns-les-autres qui donc celui-ci être que et aux- vent  
[G3004](#) [G4314](#) [G0240](#) [G5101](#) [G0686](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3754](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0417](#)
- ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ?  
 ordonner et au- eau et obéir à-lui  
[G2004](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5204](#) [G2532](#) [G5219](#) [G0846](#)

Et il leur dit : Où est votre foi ? Mais eux, saisis de crainte, étaient dans l'étonnement, disant entre eux : Qui donc est celui-ci, qui commande même aux vents et à l'eau, et ils lui obéissent ?

- 26 Καὶ κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν, ἦτις ἐστὶν ἀντιπέρα  
 et aborder en- la- contrée des- Gadarénien qui être en-face  
[G2532](#) [G2668](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5561](#) [G3588](#) [G1086](#) [G3748](#) [G1510](#) [G0495](#)
- τῆς Γαλιλαίας.  
 de-la- Galilée  
[G3588](#) [G1056](#)

Et ils abordèrent dans le pays des Gadaréniens, qui est vis-à-vis de la Galilée.

- 27 ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν, ὑπήντησεν ἀνὴρ τις ἐκ τῆς  
 sortir or à-lui sur- la- terre rencontrer homme quelqu'un de- de-la-  
[G1831](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G5221](#) [G0435](#) [G5100](#) [G1537](#) [G3588](#)
- πόλεως, ἔχων δαιμόνια, καὶ χρόνῳ ἰκανῶ οὐκ ἐνεδύσατο ἱμάτιον, καὶ  
 ville avoir démon et temps suffisant ne-pas revêtir vêtement et  
[G4172](#) [G2192](#) [G1140](#) [G2532](#) [G5550](#) [G2425](#) [G3756](#) [G1746](#) [G2440](#) [G2532](#)
- ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν, ἀλλ' ἐν τοῖς μνήμασιν.  
 dans- maison ne-pas demeurer mais dans- aux- tombeau  
[G1722](#) [G3614](#) [G3756](#) [G3306](#) [G0235](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3418](#)

Et quand il fut descendu à terre, un homme de la ville vint à sa rencontre, qui depuis longtemps avait des démons, et ne portait pas de vêtements, et ne demeurait pas dans une maison, mais dans les sépulcres.

- 28 ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν, ἀνακράξας προσέπεσεν αὐτῷ, καὶ φωνῇ μεγάλῃ  
 voir or le- Jésus crier tomber-devant à-lui et voix grand  
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0349](#) [G4363](#) [G0846](#) [G2532](#) [G5456](#) [G3173](#)
- εἶπεν, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ, Υἱὲ τοῦ Θεοῦ, τοῦ Ὑψίστου? δέομαί  
 dire qui à-moi et à-toi Jésus fils du- Dieu, du- très-haut prier  
[G3004](#) [G5101](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2424](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G5310](#) [G1189](#)
- σου μὴ με βασάνισις!  
 de-toi ne-pas moi tourmenter  
[G4771](#) [G3361](#) [G1473](#) [G0928](#)

Et ayant aperçu Jésus, et s'étant écrié, il se jeta devant lui, et dit à haute voix : Qu'y a-t-il entre moi et toi, Jésus, Fils du Dieu Très-haut ? Je te supplie, ne me tourmente pas.

29	παρήγγελλεν ordonner <a href="#">G3853</a>	γὰρ car <a href="#">G1063</a>	τῷ au- <a href="#">G3588</a>	πνεύματι esprit <a href="#">G4151</a>	τῷ au- <a href="#">G3588</a>	ἀκαθάρτῳ impur <a href="#">G0169</a>	ἐξελθεῖν sortir <a href="#">G1831</a>	ἀπὸ de- <a href="#">G0575</a>	τοῦ du- <a href="#">G3588</a>	ἀνθρώπου. homme <a href="#">G0444</a>
	πολλοῖς beaucoup <a href="#">G4183</a>	γὰρ car <a href="#">G1063</a>	χρόνοις temps <a href="#">G5550</a>	συνηρπάκει saisir <a href="#">G4884</a>	αὐτόν; lui <a href="#">G0846</a>	καὶ et <a href="#">G2532</a>	ἐδεσμεύετο, lier <a href="#">G1195</a>	ἀλύσειν chaîne <a href="#">G0254</a>	καὶ et <a href="#">G2532</a>	πέδαις entrave <a href="#">G3976</a>
	φυλασσόμενος, garder <a href="#">G5442</a>	καὶ et <a href="#">G2532</a>	διαρρήσων déchirer <a href="#">G1284</a>	τὰ les- <a href="#">G3588</a>	δεσμὰ, lien <a href="#">G1199</a>	ἠλαύνετο pousser <a href="#">G1643</a>	ὑπὸ par- <a href="#">G5259</a>	τοῦ du- <a href="#">G3588</a>	δαμονίου démon <a href="#">G1140</a>	εἰς en- <a href="#">G1519</a>
	τὰς les- <a href="#">G3588</a>	ἐρήμους. désert <a href="#">G2048</a>								

Car [Jésus] avait commandé à l'esprit immonde de sortir de l'homme ; car depuis longtemps il s'était saisi de lui, et [l'homme] avait été lié et gardé dans les chaînes et avec les fers aux pieds ; et brisant ses liens, il était emporté par le démon dans les déserts.

30	ἐπηρώτησεν interroger <a href="#">G1905</a>	δὲ or <a href="#">G1161</a>	αὐτόν lui <a href="#">G0846</a>	ὁ le- <a href="#">G3588</a>	Ἰησοῦς, Jésus <a href="#">G2424</a>	τί qui <a href="#">G5101</a>	σοι à-toi <a href="#">G4771</a>	ὄνομά nom <a href="#">G3686</a>	ἐστίν? être <a href="#">G1510</a>	ὁ le- <a href="#">G3588</a>	δὲ or <a href="#">G1161</a>
	εἶπεν, dire <a href="#">G3004</a>	Λεγιών, Légion <a href="#">G3003</a>	ὅτι que <a href="#">G3754</a>	εἰσῆλθεν entrer <a href="#">G1525</a>	δαίμονια démon <a href="#">G1140</a>	πολλὰ beaucoup <a href="#">G4183</a>	εἰς en- <a href="#">G1519</a>	αὐτόν. lui <a href="#">G0846</a>			

Et Jésus lui demanda, disant : Quel est ton nom ? Et il dit : Légion ; car beaucoup de démons étaient entrés en lui.

31	καὶ et <a href="#">G2532</a>	παρεκάλουν exhorter <a href="#">G3870</a>	αὐτόν, lui <a href="#">G0846</a>	ἵνα afin-que <a href="#">G2443</a>	μὴ ne-pas <a href="#">G3361</a>	ἐπιτάξῃ ordonner <a href="#">G2004</a>	αὐτοῖς à-eux <a href="#">G0846</a>	εἰς en- <a href="#">G1519</a>	τὴν la- <a href="#">G3588</a>	ἄβυσσον abîme <a href="#">G0012</a>
	ἀπελθεῖν. s'en-aller <a href="#">G0565</a>									

Et ils le priaient pour qu'il ne leur commande pas de s'en aller dans l'abîme.

32	ἦν être <a href="#">G1510</a>	δὲ or <a href="#">G1161</a>	ἐκεῖ là <a href="#">G1563</a>	ἀγέλη troupeau <a href="#">G0034</a>	χοίρων porc <a href="#">G5519</a>	ἰκανῶν suffisant <a href="#">G2425</a>	βοσκομένη, paître <a href="#">G1006</a>	ἐν dans- <a href="#">G1722</a>	τῷ au- <a href="#">G3588</a>	ὄρει, montagne <a href="#">G3735</a>
	καὶ et <a href="#">G2532</a>	παρεκάλεσαν exhorter <a href="#">G3870</a>	αὐτόν lui <a href="#">G0846</a>	ἵνα afin-que <a href="#">G2443</a>	ἐπιτρέψῃ permettre <a href="#">G2010</a>	αὐτοῖς à-eux <a href="#">G0846</a>	εἰς en- <a href="#">G1519</a>	ἐκείνους ceux-là <a href="#">G1565</a>	εἰσελθεῖν; entrer <a href="#">G1525</a>	καὶ et <a href="#">G2532</a>
	ἐπέτρεψεν permettre <a href="#">G2010</a>	αὐτοῖς. à-eux <a href="#">G0846</a>								

Et il y avait là un grand troupeau de pourceaux paissant sur la montagne, et ils le priaient de leur permettre d'entrer en eux ; et il le leur permit.

33 ἐξελθόντα δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, εἰσῆλθον εἰς τοὺς  
 sortir or les- démon de- du- homme entrer en- les-  
[G1831](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1140](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#)

χοίρους, καὶ ὤρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημοῦ, εἰς τὴν  
 porc et se-précipiter la- troupeau selon- du- escarpement en- la-  
[G5519](#) [G2532](#) [G3729](#) [G3588](#) [G0034](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2911](#) [G1519](#) [G3588](#)

λίμνην, καὶ ἀπεπνίγη.  
 lac et étouffer  
[G3041](#) [G2532](#) [G0638](#)

Et les démons, sortant de l'homme, entrèrent dans les pourceaux, et le troupeau se rua du haut de la côte dans le lac, et fut étouffé.

34 ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες τὸ γεγονός, ἔφυγον, καὶ ἀπήγγειλαν εἰς  
 voir or les- paître le- devenir fuir et annoncer en-  
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1006](#) [G3588](#) [G1096](#) [G5343](#) [G2532](#) [G0518](#) [G1519](#)

τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς.  
 la- ville et en- les- champ  
[G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0068](#)

Et ceux qui le paissaient, voyant ce qui était arrivé, s'enfuirent, et le racontèrent dans la ville et dans les campagnes.

35 ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονός, καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ εὔρον  
 sortir or voir le- devenir et venir vers- le- Jésus et trouver  
[G1831](#) [G1161](#) [G3708](#) [G3588](#) [G1096](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2147](#)

καθήμενον τὸν ἄνθρωπον ἀφ' οὗ τὰ δαιμόνια ἐξῆλθεν, ἱματισμένον καὶ  
 être-assis le- homme de- duquel les- démon sortir vêtu et  
[G2521](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0575](#) [G3739](#) [G3588](#) [G1140](#) [G1831](#) [G2439](#) [G2532](#)

σωφρονοῦντα, παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ. καὶ ἐφοβήθησαν.  
 dans-son-bon-sens auprès-de les- pied du- Jésus et craindre  
[G4993](#) [G3844](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G5399](#)

Et ils sortirent pour voir ce qui était arrivé, et vinrent vers Jésus, et trouvèrent assis, vêtu et dans son bon sens, aux pieds de Jésus, l'homme duquel les démons étaient sortis ; et ils eurent peur.

36 ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς οἱ ἰδόντες, πῶς ἐσώθη ὁ δαιμονισθεὶς.  
 annoncer or à-eux les- voir comment sauver le- démon  
[G0518](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3708](#) [G4459](#) [G4982](#) [G3588](#) [G1139](#)

Et ceux qui avaient vu [ce qui s'était passé], leur racontèrent aussi comment le démoniaque avait été délivré.

37 καὶ ἠρώτησεν αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν Γερασηνῶν,  
 et interroger lui tous le- multitude de-la- environs des- Gadarénien  
[G2532](#) [G2065](#) [G0846](#) [G0537](#) [G3588](#) [G4128](#) [G3588](#) [G4066](#) [G3588](#) [G1086](#)

ἀπελθεῖν ἀπ' αὐτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ συνείχοντο. αὐτὸς δὲ, ἐμβὰς εἰς  
 s'en-aller de- de-eux que crainte grand presser il or monter en-  
[G0565](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3754](#) [G5401](#) [G3173](#) [G4912](#) [G0846](#) [G1161](#) [G1684](#) [G1519](#)

πλοῖον, ὑπέστρεψεν.  
 bateau retourner  
[G4143](#) [G5290](#)

Et toute la multitude du pays environnant des Gadaréniens, pria Jésus de s'en aller de chez eux, car ils étaient saisis d'une grande frayeur : et lui, étant monté dans le bateau, s'en retourna.

38 ἐδεῖτο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ ἀφ' οὗ ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια, εἶναι  
 prier or de-lui le- homme de- duquel sortir les- démon être  
[G1189](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0435](#) [G0575](#) [G3739](#) [G1831](#) [G3588](#) [G1140](#) [G1510](#)

σὺν αὐτῷ. ἀπέλυσεν δὲ αὐτὸν λέγων,  
 avec- à-lui relâcher or lui dire  
[G4862](#) [G0846](#) [G0630](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3004](#)

| Et l'homme duquel les démons étaient sortis, le supplia [de lui permettre] d'être avec lui ; mais il le renvoya, disant :

39 Ὑπόστρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ διηγοῦ ὅσα σοι ἐποίησεν ὁ  
 retourner en- le- maison de-toi et raconter que à-toi faire le-  
[G5290](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1334](#) [G3745](#) [G4771](#) [G4160](#) [G3588](#)

Θεός, καὶ ἀπῆλθεν, καθ' ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ  
 Dieu et s'en-aller selon- tout-entier la- ville prêcher que faire à-lui  
[G2316](#) [G2532](#) [G0565](#) [G2596](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2784](#) [G3745](#) [G4160](#) [G0846](#)

ὁ Ἰησοῦς.  
 le- Jésus  
[G3588](#) [G2424](#)

| Retourne dans ta maison et raconte tout ce que Dieu t'a fait. Et il s'en alla, publiant par toute la ville tout ce que Jésus lui avait fait.

40 Ἐν δὲ τῷ ὑποστρέφειν τὸν Ἰησοῦν, ἀπεδέξατο αὐτὸν ὁ ὄχλος; ἦσαν  
 dans- or au- retourner le- Jésus recevoir lui le- foule être  
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5290](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0588](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1510](#)

γὰρ πάντες προσδοκῶντες αὐτόν.  
 car tout attendre lui  
[G1063](#) [G3956](#) [G4328](#) [G0846](#)

| Et quand Jésus fut de retour, il arriva que la foule l'accueillit, car tous l'attendaient.

41 καὶ ἰδοῦ, ἦλθεν ἀνὴρ ὃν ὄνομα Ἰαῖρος, καὶ οὗτος ἄρχων τῆς  
 et voir venir homme auquel nom Jaïrus et celui-ci chef de-la-  
[G2532](#) [G3708](#) [G2064](#) [G0435](#) [G3739](#) [G3686](#) [G2383](#) [G2532](#) [G3778](#) [G0758](#) [G3588](#)

συναγωγῆς ὑπῆρχεν, καὶ πεσὼν παρὰ τοὺς πόδας <τοῦ> Ἰησοῦ, παρεκάλει  
 synagogue exister et tomber auprès-de les- pied du- Jésus exhorter  
[G4864](#) [G5225](#) [G2532](#) [G4098](#) [G3844](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3870](#)

αὐτὸν εἰσελεῖν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,  
 lui entrer en- le- maison de-lui  
[G0846](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#)

| Et voici, un homme dont le nom était Jaïrus, – et il était chef de la synagogue, – vint, et se jetant aux pieds de Jésus, le supplia de venir dans sa maison,

42 ὅτι θυγάτηρ μονογενῆς ἦν αὐτῷ, ὡς ἐτῶν δώδεκα, καὶ αὐτὴ  
 que fille unique être à-lui comme année douze et elle  
[G3754](#) [G2364](#) [G3439](#) [G1510](#) [G0846](#) [G5613](#) [G2094](#) [G1427](#) [G2532](#) [G0846](#)

ἀπέθνησκει. Ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτόν, οἱ ὄχλοι συνέπνιγον αὐτόν.  
 mourir dans- or au- va lui les- foule étouffer lui  
[G0599](#) [G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5217](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3793](#) [G4846](#) [G0846](#)

| car il avait une fille unique, d'environ douze ans, et elle se mourait. Et comme il s'en allait, les foules le serraient.

43 καὶ γυνὴ οὓσα ἐν ῥύσει αἵματος ἀπὸ ἐτῶν δώδεκα, ἣτις ἰατροῖς  
 et femme être dans- flux sang de- année douze qui Médecin  
[G2532](#) [G1135](#) [G1510](#) [G1722](#) [G4511](#) [G0129](#) [G0575](#) [G2094](#) [G1427](#) [G3748](#) [G2395](#)  
 προσαναλώσασα ὅλον τὸν βίον, οὐκ ἴσχυσεν ἀπ' οὐδενὸς θεραπευθῆναι,  
 dépenser-en-plus tout-entier le- vie ne-pas être-fort de- personne guérir  
[G4321](#) [G3650](#) [G3588](#) [G0979](#) [G3756](#) [G2480](#) [G0575](#) [G3762](#) [G2323](#)

– Et une femme qui avait une perte de sang depuis douze ans, et qui, ayant dépensé tout son bien en médecins, n'avait pu être guérie par aucun,

44 προσελθοῦσα ὀπισθεν, ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, καὶ  
 s'approcher derrière toucher du- frange du- vêtement de-lui et  
[G4334](#) [G3693](#) [G0680](#) [G3588](#) [G2899](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G2532](#)  
 παραχρῆμα ἔστη ἡ ῥύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς.  
 à-l'instant se-tenir la- flux du- sang d'elle  
[G3916](#) [G2476](#) [G3588](#) [G4511](#) [G3588](#) [G0129](#) [G0846](#)

s'approcha par-derrière et toucha le bord de son vêtement ; et à l'instant sa perte de sang s'arrêta.

45 καὶ εἶπεν, ὁ Ἰησοῦς, Τίς ὁ ἀψάμενός μου? ἀρνούμενων δὲ  
 et dire le- Jésus qui le- toucher de-moi renier or  
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5101](#) [G3588](#) [G0680](#) [G1473](#) [G0720](#) [G1161](#)  
 πάντων, εἶπεν ὁ Πέτρος, Ἐπιστάτα, οἱ ὄχλοι συνέχουσίν σε καὶ  
 tout dire le- Pierre maître les- foule presser toi et  
[G3956](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4074](#) [G1988](#) [G3588](#) [G3793](#) [G4912](#) [G4771](#) [G2532](#)  
 ἀποθλίβουσιν, <καὶ λέγεις, Τίς ὁ ἀψάμενός μου>?  
 presser et dire quelqu'un le- toucher de-moi  
[G0598](#) [G2532](#) [G3004](#) [G5100](#) [G3588](#) [G0680](#) [G1473](#)

Et Jésus dit : Qui est-ce qui m'a touché ? Et comme tous niaient, Pierre dit, et ceux qui étaient avec lui : Maître, les foules te serrent et te pressent, et tu dis : Qui est-ce qui m'a touché ?

46 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἦψατό μου τις; ἐγὼ γὰρ ἔγνωνα δύναμιν  
 le- or Jésus dire toucher de-moi quelqu'un je car connaître puissance  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0680](#) [G1473](#) [G5100](#) [G1473](#) [G1063](#) [G1097](#) [G1411](#)  
 ἐξεληλυθυῖαν ἀπ' ἐμοῦ.  
 sortir de- de-moi  
[G1831](#) [G0575](#) [G1473](#)

Et Jésus dit : Quelqu'un m'a touché, car je sais qu'il est sorti de moi de la puissance.

47 ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνή, ὅτι οὐκ ἔλαθεν, τρέμουσα ἦλθεν, καὶ  
 voir or la- femme que ne-pas être-caché trembler venir et  
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3754](#) [G3756](#) [G2990](#) [G5141](#) [G2064](#) [G2532](#)  
 προσπεσοῦσα αὐτῷ, δι' ἣν αἰτίαν ἥψατο αὐτοῦ ἀπήγγειλεν, ἐνώπιον  
 tomber-devant à-lui à-travers- que cause toucher de-lui annoncer devant  
[G4363](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3739](#) [G0156](#) [G0680](#) [G0846](#) [G0518](#) [G1799](#)  
 παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ ὡς ἰάθη παραχρῆμα.  
 tout du- peuple et comme guérir à-l'instant  
[G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G5613](#) [G2390](#) [G3916](#)

Et la femme, voyant qu'elle n'était pas cachée, vint en tremblant, et, se jetant devant lui, déclara devant tout le peuple pour quelle raison elle l'avait touché, et comment elle avait été guérie instantanément.

48 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, θυγάτηρ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε; πορεύου  
 le- or dire à-elle fille la- foi de-toi sauver toi aller  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2364](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4771](#) [G4982](#) [G4771](#) [G4198](#)

εἰς εἰρήνην.  
 en- paix  
[G1519](#) [G1515](#)

| Et il lui dit : Aie bon courage, [ma] fille ; ta foi t'a guérie ; va-t'en en paix.

49 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἔρχεταιί τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου,  
 encore de-lui parler venir quelqu'un auprès-de du- chef-de-synagogue  
[G2089](#) [G0846](#) [G2980](#) [G2064](#) [G5100](#) [G3844](#) [G3588](#) [G0752](#)

λέγων ὅτι Τέθνηκεν ἡ θυγάτηρ σου; μηκέτι σκύλλε τὸν Διδάσκαλον.  
 dire que mourir la- fille de-toi ne-plus troublé le- maître  
[G3004](#) [G3754](#) [G2348](#) [G3588](#) [G2364](#) [G4771](#) [G3371](#) [G4660](#) [G3588](#) [G1320](#)

| – Comme il parlait encore, il vient quelqu'un de chez le chef de synagogue, lui disant : Ta fille est morte, ne tourmente pas le maître.

50 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας, ἀπεκρίθη αὐτῷ, Μὴ φοβοῦ; μόνον  
 le- or Jésus entendre répondre à-lui ne-pas craindre seulement  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G0191](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3361](#) [G5399](#) [G3440](#)

πίστευσον, καὶ σωθήσεται.  
 croire et sauver  
[G4100](#) [G2532](#) [G4982](#)

| Et Jésus, l'ayant entendu, lui répondit, disant : Ne crains pas, crois seulement, et elle sera sauvée.

51 ἔλθων δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, οὐκ ἀφήκεν εἰσελθεῖν τινα σὺν αὐτῷ,  
 venir or en- la- maison ne-pas laisser entrer quelqu'un avec- à-lui  
[G2064](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3756](#) [G0863](#) [G1525](#) [G5100](#) [G4862](#) [G0846](#)

εἰ μὴ Πέτρον, καὶ Ἰωάννην, καὶ Ἰάκωβον, καὶ τὸν πατέρα τῆς  
 si ne-pas Pierre et Jean et Jacques et le- père de-la-  
[G1487](#) [G3361](#) [G4074](#) [G2532](#) [G2491](#) [G2532](#) [G2385](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#)

παιδὸς, καὶ τὴν μητέρα.  
 serviteur et la- mère  
[G3816](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#)

| Et quand il fut arrivé à la maison, il ne permit à personne d'entrer, sinon à Pierre et à Jean et à Jacques, et au père de la jeune fille et à la mère.

52 ἔκλαιον δὲ πάντες καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν. ὁ δὲ εἶπεν, Μὴ κλαίετε;  
 pleurer or tout et se-frapper elle le- or dire ne-pas pleurer  
[G2799](#) [G1161](#) [G3956](#) [G2532](#) [G2875](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3361](#) [G2799](#)

οὐ <γὰρ> ἀπέθανεν, ἀλλὰ καθεύδει.  
 ne-pas car mourir mais dormir  
[G3756](#) [G1063](#) [G0599](#) [G0235](#) [G2518](#)

| Et tous pleuraient et se lamentaient sur elle ; et il leur dit : Ne pleurez pas, car elle n'est pas morte, mais elle dort.

53 καὶ κατεγέλων αὐτοῦ, εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν.  
 et se-moquer de-lui savoir que mourir  
[G2532](#) [G2606](#) [G0846](#) [G1492](#) [G3754](#) [G0599](#)

| Et ils se riaient de lui, sachant qu'elle était morte.

54 αὐτὸς δὲ, κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς, ἐφώνησεν, λέγων, Ἥ παῖς,  
il or saisir de-la- main d'elle appeler dire la- serviteur  
[G0846](#) [G1161](#) [G2902](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G5455](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3816](#)

ἔγειρε!  
ressusciter  
[G1453](#)

| Mais lui, les ayant tous mis dehors, et l'ayant prise par la main, cria, disant : Jeune fille, lève-toi.

55 καὶ ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ ἀνέστη παραχρῆμα; καὶ διέταξεν  
et se-tourner le- esprit d'elle et se-lever à-l'instant et ordonner  
[G2532](#) [G1994](#) [G3588](#) [G4151](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0450](#) [G3916](#) [G2532](#) [G1299](#)

αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν.  
à-elle donner manger  
[G0846](#) [G1325](#) [G5315](#)

| Et son esprit retourna [en elle], et elle se leva immédiatement ; et il commanda qu'on lui donne à manger.

56 καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς; ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδενὶ  
et être-stupéfait les- parent d'elle le- or ordonner à-eux personne  
[G2532](#) [G1839](#) [G3588](#) [G1118](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3853](#) [G0846](#) [G3367](#)

εἰπεῖν τὸ γεγονός.  
dire le- devenir  
[G3004](#) [G3588](#) [G1096](#)

| Et ses parents étaient hors d'eux ; et il leur enjoignit de ne dire à personne ce qui était arrivé.